

Has been issued since 2002 https://mongoloved.kigiran.com/jour	МОНГОЛОВЕДЕНИЕ (Монгол судлал) (Mongolian Studies)
Vol. 17, Is. 2, pp. 341–359, 2025 DOI: 10.22162/2500-1523-2025-2-341-359	ISSN 2500-1523 (Print) ISSN 2712-8059 (Online)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ



УДК 811.512.37:817373(470.47)

UDC 811.512.37:817373(470.47)

Калмыцкое слово в русскоязычных средствах массовой информации Республики Калмыкия

*Галина Борисовна Есенова¹,
Тамара Саранговна Есенова²,
Тамара Владимировна Манджиева³*

Kalmyk Word in Russian-Language Mass Media of the Republic of Kalmykia

*Galina B. Esenova¹,
Tamara S. Esenova²,
Tamara V. Mandzhieva³*

¹ Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (д. 11, ул. А. С. Пушкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) ¹ Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

кандидат филологических наук, ведущий специалист Cand. Sc. (Philology), Leading Specialist

0009-0004-3001-0100. E-mail: esenovagalina93[at]gmail.com

² Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова (д. 11, ул. А. С. Пушкина, 358000 Элиста, Российская Федерация) ² Gorodovikov Kalmyk State University (11, Pushkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

доктор филологических наук, профессор Dr. Sc. (Philology), Professor

0000-0001-7655-7751. E-mail: esenova_ts[at]mail.ru

³ Московский финансово-промышленный университет «Синергия» (80 Б, корп. 4, пр. Ленинградский, 125315 Москва, Российская Федерация) ³ Moscow Financial-Industrial University «Synergy» (80 B, Bldg. 4, Leningradsky Ave., 125315 Moscow, Russian Federation)

кандидат экономических наук, доцент Cand. Sc. (Economics), Associate Professor

0009-0005-3785-8830. E-mail: altana98[at]yandex.ru

© КалмНИЦ РАН, 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Есенова Г. Б., Есенова Т. С., Манджиева Т. В., 2025

© Esenova G. B., Esenova T. S., Mandzhieva T. V., 2025

Аннотация. *Введение.* Статья посвящена калмыцким словам, которые используются в русскоязычных средствах массовой информации Республики Калмыкия для передачи этнокультурной информации. *Цель* статьи — описание функционирования калмыцких слов в русскоязычных средствах массовой информации Республики Калмыкия. *Материалом* послужили контексты, содержащие калмыцкие слова, извлеченные методом сплошной выборки из публицистических текстов, размещенных на сайте РИА «Калмыкия» (riakalm.ru). В работе применялись *методы* лексико-семантического, компонентного, сопоставительного, дистрибутивного анализа. *Результаты.* Анализ показал, что в русскоязычных средствах массовой информации Республики Калмыкия активно используются калмыцкие имена существительные, называющие место, событие, лицо, организацию, объекты и т. п.; нарицательные имена, обозначающие специфические понятия и реалии калмыцкой культуры; единично представлены наречия (*хамдан*, *уралан*) и прилагательное (*цаган*), которые входят в составные номинации. Фоновая и безэквивалентная лексика из калмыцкого языка, а также языковые средства, имеющие эмоционально окрашенную коннотацию, ассоциацию с калмыцкой культурой, формируют национально-культурный компонент публикации. *Выводы.* Национальные единицы, большая часть из которых относится к именам существительным, не нарушают графическое, грамматическое и лексико-семантическое единство русскоязычного текста. Калмыцкие языковые средства выполняют в текстах публицистики информационную, популяризаторскую, стилистическую, эмоционально-экспрессивную функции. В условиях сужения сферы применения калмыцкого языка национальные слова способствуют формированию национальной идентичности, являются маркерами культурного кода.

Ключевые слова: калмыцкое слово, русскоязычный публицистический текст, средства массовой информации, Республика Калмыкия

Abstract. *Introduction.* The article is devoted to the national words used in the Russian-language mass media of the Republic of Kalmykia to convey the ethno-cultural component of the publicistic material. The *aim* of the article is to describe functioning of Kalmyk words in the Russian-language mass media of the Republic of Kalmykia. The *material* was contexts containing Kalmyk words, extracted by the method of continuous sampling from the publicistic texts posted on the website of RIA "Kalmykia" (riakalm.ru). The *methods* of lexico-semantic, component, comparative, and distributional analysis were applied in the work. *Results.* The analysis showed that in the Russian-language mass media of the Republic of Kalmykia, Kalmyk nouns are actively used, naming a place, event, person, organization, objects; common names denoting specific concepts and realities of the Kalmyk culture; adverbs (*hamdan*, *uralan*) and adjective (*tsagan*), which are included in composite nominations. Background and non-equivalent vocabulary from the Kalmyk language, as well as linguistic means with an emotionally colored connotation associated with Kalmyk culture, form the national cultural component of the publication. *Conclusions.* National units, most of which relate to nouns, do not violate the graphical, grammatical, and lexico-semantic unity of the Russian-language text. Kalmyk linguistic means perform informational, popularizing, stylistic, emotional and expressive functions in the texts of journalism. In the conditions of narrowing the sphere of application of the Kalmyk language, national words contribute to the formation of national identity and are markers of the cultural code.

Keywords: Kalmyk word, Russian-language publicistic text, mass media, Republic of Kalmykia

Для цитирования: Есенова Г. Б., Есенова Т. С., Манджиева Т. В. Калмыцкое слово в русскоязычных средствах массовой информации Республики Калмыкия // Монголоведение. 2025. Т. 17. № 2. С. 341–359. DOI: 10.22162/2500-1523-2025-2-341-359

For citation: Esenova G. B., Esenova T. S., Mandzhieva T. V. Kalmyk Word in the Russian-Language Mass Media of the Republic of Kalmykia. *Mongolian Studies (Elista)*. 2025. Vol. 17. Is. 2. Pp. 341–359. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2025-2-341-359

1. Введение

Включение национального слова в иноязычный текст мотивировано его ролью в передаче самобытной культуры этноса [Атрашевич 2017: 115; Богданова 2015: 9], обеспечении информационной [Орешкина 1994], эстетической функций [Блягоз и др. 2012] и так называемой функции «проводника толерантности» [Туксайтова 2005]. Особое значение национальное слово приобретает в медиадискурсе, где оно функционирует как маркер культуры, но при этом подвергается реинтерпретации. На эксплицитном уровне национальные слова интегрируются в медиатексты через их прямое лексическое употребление; на имплицитном уровне их культурный вес поддерживается через интертекстуальные отсылки, стилистические аллюзии и синтаксические конструкции [Богданова 2015: 12].

В иноязычный текст включаются такие национальные слова, которые отражают в своей семантике уникальные особенности этноса. Признавая необходимость выделения культурной информации в слове [Комлев 1969], исследователи по-разному называют эту составляющую: культурно-исторический компонент [Ощепкова 1995: 91], культурный компонент [Томахин 1980: 47], национально-культурный компонент [Мамонтов 2010: 39; Маслова 2022: 85; Сапожникова 2015: 176], культурная коннотация [Телия 1996: 214], национально-культурная специфика [Попова, Стернин 2010: 79], национально-культурная семантика [Чашин 2014: 393]. Этот элемент, который отражает культурно обусловленные аспекты значения, в рамках данной работы будем называть национально-культурным компонентом.

Цель настоящей статьи — описать функционирование калмыцких слов с национально-культурным компонентом в русскоязычных средствах массовой информации (далее — СМИ) Республики Калмыкия. Актуальность исследования обусловлена лингвистической ситуацией в республике, сужением сфер применения калмыцкого языка, в связи с чем важно сохранить национальную идентичность в том числе через употребление национальных слов в медиапространстве. Национальные единицы, использованные в русскоязычном тексте, способствуют ревитализации исчезающих языковых элементов в рамках более широкой коммуникативной практики [Чемидова 2018: 52].

2. Материалы и методы исследования

Эмпирическую базу статьи составили тексты русскоязычных региональных публикаций, представленные на сайте РИА «Калмыкия» (giakalm.ru), а также на официальном сайте газеты «Хальмг Үнн». Из материалов, расположенных на данном источнике, методом сплошной выборки были выбраны контексты, содержащие калмыцкие языковые средства, которые далее анализировались с использованием лингвистических методов. Основные методы анализа: лексико-семантический, компонентный, сопоставительный, дистрибутивный.

3. Анализ функционирования калмыцких слов в русскоязычных СМИ Республики Калмыкия

В СМИ Республики Калмыкия национальные лексемы функционируют как языковые единицы и этнокультурные маркеры. Не вызывает сомнения то, что присутствие калмыцкого языка в русскоязычных региональных СМИ значимо, так как с помощью национальных средств формируется этнокультурный компонент информации. Структурная интеграция калмыцких лексем в русскоязычный публицистический текст обусловлена дистрибуцией: значение национального слова в тексте зачастую определяется контекстом. Этот феномен становится особенно очевидным при избирательном использовании калмыцких слов в новостных статьях, интервью, аналитических отчетах, где их употребление усиливает культурологическую ценность материала.

Калмыцкие языковые средства используются в заголовках, вводной, основной, заключительной части публикации.

3.1. Национальное слово в заголовках

Национальные слова в составе заголовков, занимая сильную позицию в тексте [Лазарева 2004: 11; Реброва 2013: 140], реализуют номинативную, информативную и рекламную функции. Включение национальных слов в заголовки усиливает его воздействие, подчеркивает культурную самобытность материала, создает эмоциональную связь с читателем, способствует формированию положительного образа региона, сохранению и популяризации национального языка, отражая живое функционирование национального слова в современном медиапространстве. Анализ показал активное использование в заголовках публикаций как имен собственных («Красиво, зрелищно, эффектно. В Элисте прошла „Джангариада“»¹; «Калмыкия: что нужно знать перед поездкой туристам»²), так и апеллятивов («О калмыцком празднике зул: как к нему готовиться и зачем нужна лодочка из теста»³; «на Цаган-сар в Элисте пройдет конкурс среди любителей печь *борцог*»⁴, «Домбра вместо ёлки, костюмированная вечеринка и конкурс еды: как молодежь Калмыкии празднует Новый год»⁵).

В заголовках публикаций имена собственные, апеллятивная лексика с национально-культурным компонентом подчеркивают специфику материала. При этом

¹ Красиво, зрелищно, эффектно. В Элисте прошла «Джангариада» (фоторепортаж) [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/9355-krasivo-zrelishchno-effektno-v-eliste-proshla-dzhangariada-fotoreportazh> (дата обращения: 15.06.2025).

² Калмыкия: что нужно знать перед поездкой туристам [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/index.php/news2/154-eksklyuziv/25755-kalmykiya-chto-nuzhno-znat-pered-poezdkoj> (дата обращения: 15.06.2025).

³ О калмыцком празднике Зул: как к нему готовиться и зачем нужна лодочка из теста [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/index.php/news/society/26835-o-kalmytskom-prazdnike-zul-kak-k-nemu-gotovitsya-i-zachem-nuzhna-lodochka-iz-testa> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ На Цаган-сар в Элисте пройдет конкурс среди любителей печь борцог [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/1073-na-tsagan-sar-v-eliste-projdet-konkurs-sredi-lyubitelej-pech-bortsogi> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ Домбра вместо ёлки, костюмированная вечеринка и конкурс еды: как молодежь Калмыкии празднует Новый год [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/31337-dombra-vmesto-jolki-kostymirovannaya-vecherinka-i-konkurs-edy-kak-molodezh-kalmykii-praznuet-novyj-god> (дата обращения: 15.06.2025).

топонимы в заголовках указывают на локус событий или инициатив, позволяя читателю сразу определить региональный контекст передаваемой информации. Национальные языковые средства способствуют сохранению и популяризации культурного наследия калмыцкого народа, формированию национальной идентичности, укрепляя чувство принадлежности к региону и его культурному достоянию, придавая уникальность и колорит публицистическим материалам, повышают интерес читателей, особенно если национальные единицы вынесены в заголовок публикации. Замена национальных слов на русскоязычные аналоги возможна, но нежелательна, поскольку это может привести к утрате культурной специфики и снижению аутентичности материалов. Например, замена слова *зул* на словосочетание *Новый год* лишает читателя понимания уникальности калмыцкой традиции празднования этого праздника.

Особый интерес представляет адаптация национального слова в графической, грамматической, лексико-семантической системе русскоязычного публицистического текста.

3.2. Графика

Как правило, калмыцкие единицы «встраиваются» в русскоязычный текст, не нарушая его графического единства. Однако в некоторых случаях в русскоязычном тексте сохраняется оригинальное написание калмыцких слов и выражений: *сердэжм*¹, *төгрэш*², *хурвн хув*³, *Жаңһрин сө*⁴, *үвляс менд һарвт*⁵ и т. д.

Анализ материала показывает, что сложности, возникающие при написании калмыцких языковых единиц, связаны с обозначением фонем, отсутствующих в русском языке, и фонетическими особенностями калмыцкого языка. Остановимся на этом подробнее.

1. Калмыцкие фонемы, не имеющие эквивалентов в русском языке, обозначаются исходя из акустической близости калмыцкого звука звуку русского языка (*джангар* → *жаңһр*, *джомба* → *жомба*).

2. Прослеживается определенная непоследовательность в передаче гласных фонем [э], [ү], [ө], не имеющих аналогов в русском языке: *сякүсн*⁶, *үвляс*⁷,

¹ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

² Великое наследие Бориса Очирова [электронный ресурс] // URL: <http://halmgynn.ru/16952-velikoe-nasledie-borisa-ochirova.html> (дата обращения: 15.06.2025).

³ В Центральном хуруле Калмыкии проведут традиционные ритуалы к Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/42216-v-tsentrалnom-khurule-kalmykii-provedut-traditsionnye-ritualy-k-tsagan-saru> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ В столице Калмыкии пройдет «Ночь Джангара» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/47306-v-stolitse-kalmykii-projdet-noch-dzhangara> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ В Астрахани широко отметили калмыцкий национальный праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47345-v-astrakhani-shiroko-otmetili-kalmytskij-natsionalnyj-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ Центральный хурул Калмыкии объявил о времени ритуалов на праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47006-tsentrалnyj-khurul-kalmykii-obyavil-o-vremeni-ritualov-na-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ В Астрахани отметили национальный праздник Цаган сар [электронный ресурс]

бок *бярлдян*¹. Отсутствующая в русском языке гласная фонема переднего ряда [ə] может обозначаться буквой *о*, гласная [э] — буквой *я*, но также отсутствующая гласная фонема переднего ряда [ʏ] может обозначаться буквой *у*, как в языке-источнике. Можно встретить и написание *береки*², от калмыцкого *бөрг* ‘мясные пельмени’ [КРС 1977: 115], где фонема [ə] обозначается буквой *е*.

3. Наблюдается непоследовательность в написании одних и тех же слов. Так, например, словосочетание *цаган сар* ‘первый месяц нового года (по старокалмыцкому календарю)’ [КРС 1977: 623], обозначающее календарный праздник калмыков, довольно часто встречается в текстах публикаций, но пишется по-разному: в два слова, через дефис, с прописной буквы, фонема [h] обозначается либо через *г*, либо — *h* (*Цаган сар*³, *Цаган Сар*⁴, *Цаган-Сар*⁵). В соответствии с Правилами русской орфографии и пунктуации [ПРОП 2009: 176] наименование праздника следовало написать *Цаган сар*. Аналогичным образом названия известных монастырей Калмыкии следовало написать *Дунд хурул*, *Баг хурул*, *Ик хурул* вместо *Дунд-Хурул*, *Баг-Хурул*, *Ик-Хурул*⁶.

4. Наблюдается непоследовательность в написании слов, оканчивающихся на звонкие согласные: *борцоки*⁷, *борцогис*⁸ (калм. *боорцг* ‘лепешка, изжаренная на масле’ [КРС 1977: 109]), *хадак*⁹ (калм. *хадг* ‘хадак (шелковый платок)’ [КРС // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47345-v-astrakhani-shiroko-otmetili-kalmytskij-natsionalnyj-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025)].

¹ [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/45036-v-kalmykii-proshel-traditsionnyj-kubok-trekh-khurulov> (дата обращения: 15.06.2025).

² «Бизнесу нужно научиться принимать помощь государства». Итоги встречи Мишустина с предпринимателями Калмыкии [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/economy/27594-biznesu-nuzhno-nauchitsya-prinimat-pomoshch-gosudarstva-itogi-vstrechi-mishustina-s-predprinimateljami-kalmykii> (дата обращения: 15.06.2025).

³ Центральный хурул Калмыкии объявил о времени ритуалов на праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47006-tsentralnyj-khurul-kalmykii-obyavil-o-vremeni-ritualov-na-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ В Калмыкии 12 февраля объявлен выходным по случаю праздника весны Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news2/27527-v-kalmykii-12-fevralya-obyavlen-vykhodnym-po-sluchayu-prazdnika-vesny-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ «Горжусь своей профессией»: военврач Очир Китаев рассказал о своей работе и его обязанностях [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/publishing/altn-bulg/27902-gorzhus-svoej-professiej-voenvrach-ochir-kitaev-rasskazal-o-svoej-rabote-i-obyazannostyakh> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ В Калмыкии прошел традиционный «Кубок трех хурулов» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/45036-v-kalmykii-proshel-traditsionnyj-kubok-trekh-khurulov> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ В Калмыкии масштабно празднуют национальный праздник Зул [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/46407-v-kalmykii-masshtabno-prazdnuyut-natsionalnyj-prazdnik-zul> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ В Калмыкии 12 февраля объявлен выходным по случаю праздника весны Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news2/27527-v-kalmykii-12-fevralya-obyavlen-vykhodnym-po-sluchayu-prazdnika-vesny-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ В Астрахани отметили калмыцкий праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42389-v-astrakhani-otmetili-kalmytskij-prazdnik>

1977: 566]), *береки*¹ (калм. *бѳрг* ‘мясные пельмени’ [КРС 1977: 115]). Написание через глухой согласный *к* можно объяснить опорой на устную речь: оглушение звонкого в абсолютном конце слова в соответствии с орфоэпической нормой современного русского языка.

5. Отмечаются разные подходы к передаче долгих гласных фонем. В некоторых случаях они передаются удвоенным написанием соответствующей гласной буквы (*ээжс*²), в других — долгота гласного не обозначается (*борцоки*³, *борцог*⁴). Отмечен единичный случай написания калмыцкого слова с удвоенным гласным: *дуун*⁵ (от калмыцкого *дун* ‘песня’ [КРС 1977: 214]).

6. Прослеживается тенденция обозначать редуцированные гласные: *борцог*⁶ (калм. *боориг* ‘лепешка, изжаренная на масле’ [КРС 1977: 109]), *бурханам*⁷ (калм. *бурхн* ‘бурхан, божество’ [КРС 1977: 121]), *хурул*⁸ (калм. *хурл* ‘монастырь’ [КРС 1977: 611]), *хотон*⁹ (калм. *хотн* ‘хотон, село, деревня’ [КРС 1977: 601]), *хадак*¹⁰ (калм. *хадг* ‘хадак (шелковый платок)’ [КРС 1977: 566]) и т. д.

Таким образом, анализ показал: а) обозначение в большинстве случаев калмыцких фонем, не имеющих эквивалентов в русском языке, исходя из акустиче-

¹ Три слова на калмыцком, буддизм и национальные блюда. Калмыкия глазами школьницы из Коми [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/27070-tri-slova-na-kalmytskom-buddizm-i-natsionalnye-blyuda-kalmykiya-glazami-shkolnitsy-iz-komi> (дата обращения: 15.06.2025).

² «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

³ В Калмыкии масштабно празднуют национальный праздник весны Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/46407-v-kalmykii-masshtabno-prazdnuyut-natsionalnyj-prazdnik-zul> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ В Калмыкии 12 февраля объявлен выходным по случаю праздника весны Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news2/27527-v-kalmykii-12-fevralya-obyavlen-vykhodnym-po-sluchayu-prazdnika-vesny-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ В Калмыкии 12 февраля объявлен выходным по случаю праздника весны Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news2/27527-v-kalmykii-12-fevralya-obyavlen-vykhodnym-po-sluchayu-prazdnika-vesny-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ Центральный хурул Калмыкии объявил о времени ритуалов на праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47006-tsentralnyj-khurul-kalmykii-obyavil-o-vremeni-ritualov-na-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ В Калмыкии прошел традиционный «Кубок трех хурулов» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/45036-v-kalmykii-proshel-traditsionnyj-kubok-trekh-khurulov> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ Калмыкия греет своих: в зоне Спецоперации развернули калмыцкий хотон [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42290-kalmykiya-greet-svoikh-v-zone-spetsoperatsii-razvernuli-kalmytskij-khoton> (дата обращения: 15.06.2025).

¹⁰ В Астрахани отметили калмыцкий праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42389-v-astrahani-otmetili-kalmytskij-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

ской близости калмыцкого звука звуку русского языка; б) непоследовательность в написании калмыцких слов, содержащих отсутствующие в русском языке гласные фонемы переднего ряда [э], [ү], [ө]; в) обозначение долгих гласных фонем калмыцкого языка как кратких; в) последовательное обозначение неясных гласных в соответствии с рядом гласного первого слога: г) обозначение звонкого согласного в конце слова как глухого.

3.3. Грамматические особенности

Большую часть калмыцкой лексики, используемой в русскоязычном публицистическом тексте РК, составляют имена существительные, среди которых преобладают имена собственные. Это личные имена (*Давид Кугультинов, Б. Б. Городовиков, И. Н. Басангов* и т. д.), географические наименования (*Малодербетовский район*¹, *Манычский улус*², *Ханата*³, *Ики-Бухус*⁴ и т. д.), названия учреждений (*Племзавод «Черноземельский»*⁵, *Племзавод «Улан-Хееч»*⁶ и т. д.), организаций (*Региональный центр общественного здоровья и медицинской профилактики «Сулда»*⁷, *общественная организация «Богдо»*⁸ и т. д.), которые соотносят материал публикации с регионом.

Среди имен собственных доминируют топонимы (например: *Шатта*⁹, *Лагань*¹⁰, *Манджукины*¹¹ и т. д.). Они часто встречаются в новостных статьях,

¹ Глава Калмыкии посетил Малодербетовский район с рабочим визитом [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/162-regions/43759-glava-kalmykii-posetil-maloderbetovskij-rajon-s-rabochim-vizitom> (дата обращения: 15.06.2025).

² Малодербетовский район [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/regions/maloderbetovskij-rajon> (дата обращения: 15.06.2025).

³ Малодербетовский район [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/regions/maloderbetovskij-rajon> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ Малодербетовский район [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/regions/maloderbetovskij-rajon> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ Ярмарка сельскохозяйственной продукции откроет свои двери уже завтра [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/agriculture/46057-yarmarka-selskokhozyajstvennoj-produktsii-otkroet-svoi-dveri-uzhe-zavtra> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ Ярмарка сельскохозяйственной продукции откроет свои двери уже завтра [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/agriculture/46057-yarmarka-selskokhozyajstvennoj-produktsii-otkroet-svoi-dveri-uzhe-zavtra> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ Калмыцкие врачи поделились опытом с коллегами из ЛНР [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/health/46158-kalmytskie-vrachi-podelilis-opytom-s-kolle-gami-iz-lnr> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ Общественная организация «Богдо» передала медикам Калмыкии партию респираторов [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/128-dobrye-novosti/23068-obshchestvennaya-organizatsiya-bogdo-peredala-medikam-kalmykii-partiyu-respiratorov> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ В поселке Шатта открыли новый дом культуры (фото) [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/21936-v-poselke-shatta-otkryli-novyj-dom-kultury-foto> (дата обращения: 15.06.2025).

¹⁰ Лагань примет участие во Всероссийском конкурсе лучших проектов создания комфортной городской среды [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/2/46789-lagan-primet-uchastie-vo-vserossijskom-konkurse-luchshikh-proektov-sozdaniya-komfortnoj-gorodskoj-sredy> (дата обращения: 15.06.2025).

¹¹ В Национальном музее Калмыкии открылась выставка Петра Тазаева

отражая местные события и особенности региона. Калмыцкие антропонимы (например: *Бадмаев, Очирова, Эрднеев, Хасиков* и т. д.) используются при упоминании местных жителей, деятелей культуры, политики, спорта, что подчеркивает этническую идентичность и культурное наследие калмыков. Этнонимы (*торгуты*¹, *дербеты*², *эркетени*³ и т. д.) используются в исторических обзорах, отчетах о культурных мероприятиях и научно-популярных статьях, способствуя передаче национальной самобытности и информированию аудитории об этническом разнообразии внутри калмыцкого народа.

В текстах публицистики активно употребляются нарицательные имена существительные калмыцкого языка, обозначающие понятия и реалии, отсутствующие в русской лингвокультуре. Слова, связанные с традиционной культурой и бытом (например: *ишкя гер*⁴, калм. *ишкэ гер* 'войлочная юрта' [КРС 1977: 138], *чичирдык*⁵, калм. *чичрды* 'чичирдык (калмыцкий танец)' [КРС 1977: 654], *домбра*⁶, калм. *домбр* 'домбра, музыкальный инструмент' [КРС 1977: 206] и т. д.), помогают передать особенности национального уклада и культуры, обогащая материалы СМИ этнокультурным содержанием. Термины, относящиеся к буддийской традиции (*хурул*⁷, калм. *хурл* 'монастырь' [КРС 1977: 611], *гелюнг*⁸, калм. *гелң* 'буддийский монах, гелюнг' [КРС 1977: 136], *лама*⁹, калм. [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/46726-v-natsionalnom-muzee-kalmykii-otkrylas-vystavka-petra-tazaeva> (дата обращения: 15.06.2025).

¹ Калмыцкий ученый раскрыл новые страницы ойратской истории [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/science/5906-kalmytskij-uchenyj-raskryl-novyestrantsy-ojratskoj-istorii> (дата обращения: 15.06.2025).

² В Калмыкии состоялся хоккейный матч между командами «Джунгар» и «Дербеты» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/46644-v-kalmykii-sostoyalsya-khokkejnyj-match-mezhdu-komandami-dzhungar-i-derbety> (дата обращения: 15.06.2025).

³ Артезианский спортивный клуб «Эркетени» переедет в новое здание [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/4507-artezianskij-sportivnyj-klub-erketeni-skoro-zhdet-novosele> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ На фестивале тюльпанов этнографическую программу «Ишкя гер» посетили пол-тысячи человек [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/32540-na-festivale-tyulpanov-etnograficheskuyu-programmu-ishkya-ger-posetili-poltsyachi-chelovek> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ Татарский ансамбль пополнил репертуар калмыцким танцем [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/41984-tatarskij-ansambl-popolnil-repertuar-kalmytskim-tantsem> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ Домбра вместо ёлки, костюмированная вечеринка и конкурс еды: как молодежь Калмыкии празднует Новый год [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/31337-dombra-vmesto-jolki-kostymirovannaya-vecherinka-i-konkurs-edy-kak-molodezh-kalmykii-praznuet-novyy-god> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ В Центральном хуруле Калмыкии проходят молебны «Ик йөрэл» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/47298-v-tsentralnom-khurule-kalmykii-prokhodyat-molebny-ik-j-g-l> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ Санан-гелюнг проведет лекции в московском буддийском храме «Тубден Шедублинг» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/45437-sanan-gelyung-provedet-lektsii-v-moskovskom-buddijskom-khrame-tubden-shedubling> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ Шаджин лама Калмыкии принимает участие в Международном форуме сангхи [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/41593-shadzhin-lama-kalmykii-prinimaet-uchastie-v-mezhdunarodnom-forume-sangkhi> (дата обращения: 15.06.2025).

лам ‘лама, буддийский монах’ [КРС 1977: 334], *кюрде*¹, калм. *күрд* ‘цилиндр (с молитвенным текстом)’ [КРС 1977: 327] и т. д.), используются при описании религиозной жизни региона, освещении праздников и обрядов, способствуя духовному просвещению и сохранению религиозного наследия. Калмыцкие названия флоры (*бамб цецэ*² ‘тюльпан’ [КРС 1977: 80], *бадм цецэ*³ ‘лотос’ [КРС 1977: 76] и др.), фауны (*ботхн*⁴ ‘верблюжонок’ [КРС 1977: 112]) встречаются в экологических статьях и материалах о культуре и природе Калмыкии, подчеркивая уникальность и богатство региона. Наименования традиционных блюд используются в кулинарных рубриках и статьях о национальной культуре, способствуя популяризации гастрономической культуры и сохранению кулинарных традиций: *дееж*⁵ ‘почетное угощение (например, первый кусок мяса, первая чашка чая, которые ставились в качестве жертвоприношения перед бурханом)’ [КРС 1977: 194], *целвэ*⁶ ‘круглая лепешка’ [КРС 1977: 631], *ким*⁷ ‘толстая кишка, вид лепешки’ [КРС 1977: 303], *жола*⁸, от калмыцкого *жол* ‘поводья, вожжи, вид лепешки’ [КРС 1977: 231], *береки*⁹, от калмыцкого *бөрг* ‘мясные пельмени’ [КРС 1977: 115] и т. д.

В материалах не употребляются калмыцкие имена прилагательные, исключение составляет прилагательное *цаган*, которое входит в состав словосочетаний, обозначающих характерные для калмыцкой лингвокультуры понятия, например *цаган сар*¹⁰ ‘букв. белый месяц’; первый месяц нового года (по старокалмыцкому 15.06.2025).

¹ Молитвенный барабан кюрде установлен в поселке Первомайский [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/1109-molitvennyj-baraban-kyurde-ustanovlen-v-poselke-pervomajskij> (дата обращения: 15.06.2025).

² Этнографический конкурс объединил несколько поколений жителей Целинного района [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/education/7420-doshkolyata-tselinnogo-rajona-sostyazalis-v-ustnom-narodnom-tvorchestve> (дата обращения: 15.06.2025).

³ В Калмыкии подвели итоги республиканского этапа Всероссийского конкурса «Лучший учитель родного языка» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/edu/37319-v-kalmykii-podveli-itogi-respublikanskogo-etapa-vserossijskogo-konkursa-luchshij-uchitel-rodного-языка> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ Этнографический конкурс объединил несколько поколений жителей Целинного района [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/education/7420-doshkolyata-tselinnogo-rajona-sostyazalis-v-ustnom-narodnom-tvorchestve> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ Центральный хурул Калмыкии проведет праздничные ритуалы в канун Цаган сара (видео) [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/22356-jonten-gelyung-rasskazal-o-programme-prazdnovaniya-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ О калмыцком празднике Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/27644-o-kalmytskom-prazdnike-tsa-an-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ О калмыцком празднике Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/27644-o-kalmytskom-prazdnike-tsa-an-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ О калмыцком празднике Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/27644-o-kalmytskom-prazdnike-tsa-an-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ Три слова на калмыцком, буддизм и национальные блюда. Калмыкия глазами школьницы из Коми [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/27070-tri-slova-na-kalmytskom-buddizm-i-natsionalnye-blyuda-kalmykiya-glazami-shkolnitsy-iz-komi> (дата обращения: 15.06.2025).

¹⁰ В Астрахани широко отметили калмыцкий национальный праздник Цаган сар

календарю)» [КРС 1977: 623]. В публикациях не встречаются глаголы, наречия, числительные калмыцкого языка. Наречие *хамдан* 'вместе' в публицистических текстах употребляется в составе номинаций (детское движение «Хамдан»¹, Фестиваль детских организаций Республики Калмыкия «Хамдан»², Фестиваль-конкурс детского народного творчества «Хамдан»³ и др.), наречие *уралан* 'вперед' так же встречается в составе названия (стадион «Уралан»⁴, футбольная команда «Уралан»⁵).

В тексте калмыцкие имена существительные согласуются в роде, числе, падеже с соответствующими русскими словами: ароматную *джомбу*⁶, ароматной *джомбой*⁷, калмыцкий *хотон*⁸, горячими *борцогами*⁹, вкусными *борцоками*¹⁰,

[электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47345-v-astrakhani-shiroko-otmetili-kalmytskij-natsionalnyj-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

¹ В Калмыкии прошел XXVI фестиваль детских организаций «Хамдан» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/131-molodezhnaya-politika/39914-v-kalmykii-proshel-khkhvi-festival-detskikh-organizatsij-khamdan> (дата обращения: 15.06.2025).

² В Калмыкии прошел XXVI фестиваль детских организаций «Хамдан» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/131-molodezhnaya-politika/39914-v-kalmykii-proshel-khkhvi-festival-detskikh-organizatsij-khamdan> (дата обращения: 15.06.2025).

³ В Элисте пройдет очередной фестиваль-конкурс детского народного творчества «Хамдан» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/46944-v-eliste-projdet-ocherednoj-festival-konkurs-detskogo-narodnogo-tvorchestva-khamdan> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ В Элисте прошла заключительная встреча с жителями по строительству стадиона «Уралан» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news2/47231-v-eliste-proshla-zaklyuchitelnaya-vstrecha-s-zhitelyami-po-stroitelstvu-stadiona-uralan> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ «Вперед, Уралан!»: о возрождении легенды калмыцкого футбола [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/47329-vpered-uralan-o-vozrozhdenii-legendy-kalmytskogo-futbola> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ В Астрахани широко отметили калмыцкий национальный праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47345-v-astrakhani-shiroko-otmetili-kalmytskij-natsionalnyj-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ В Элисте отметят Цаган сар и масленицу [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47139-v-eliste-otmetyat-tsagan-sar-i-maslenitsu> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ Калмыкия греет своих: в зоне Спецоперации развернули калмыцкий хотон [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42290-kalmykiya-greet-svoikh-v-zone-spetsoperatsii-razvernuli-kalmytskij-khoton> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ В Элисте отметят Цаган сар и масленицу [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47139-v-eliste-otmetyat-tsagan-sar-i-maslenitsu> (дата обращения: 15.06.2025).

¹⁰ В Центральном хуруле Калмыкии отпразднуют день рождения Его Святейшества Далай-ламы XIV [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/44119-v-tsentralnom-khurule-kalmykii-otprazdnuyut-den-rozhdeniya-ego-svyatejshestva-dalaj-lamy-khiv> (дата обращения: 15.06.2025).

наших любимых *борцогов*¹, бывшего *хурула*², почетная *ээжа*³, калмыцкий *бурхан*⁴, наши *бурханы*⁵ и т. д. Согласование калмыцкого имени существительного с именами прилагательными, числительными, местоимениями русского языка происходит по конечному согласному в соответствии с правилами русского языка. Если существительное заканчивается на гласный, присваивается I склонение (ароматную *джомбу*), на согласный — II склонение (калмыцкий *хотон*). Вместе с тем склонение может определяться не по конечному звуку калмыцкого существительного, а по русскому имени существительному, обозначающему родовое понятие: «...Обряд Цаган аавин Оваа тэклһн, который проводится 1 раз в год в местности Боршоо сумона Сагил в 16 лунный день месяца Үрс сар. Этот *Оваа* расположен на одной из вершин у реки Боршоо»⁶; «буддистский⁷ барабан — *кюрде*, который наполнен мантрами»⁸ (по существительному барабан)⁹.

Род имен существительных-антропонимов определяется по биологическому полу человека: «*Нимя-ээж* подробно рассказала»¹⁰; «„В этот период благоприятно посещать храмы и святые места, с искренней мотивацией совершать благие поступки, быть причиной созидания добра, а самое главное, обращаясь к Бурханам, думать о всех живых существах“, — отметил *Шаджин-лама* Калмыкии геше Тензин Чойдак»¹¹.

¹ Глава Калмыкии Бату Хасиков поздравил жителей республики с праздником Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/137-ob-yavleniya/pozdravleniya/31990-dorogie-druzya-uvazhaemye-zemlyaki-pozdravlyayu-s-prazdnikom-tsahan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

² В Национальном музее Калмыкии открылась выставка Петра Тазаева [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/46726-v-natsionalnom-muzee-kalmykii-otkrylas-vystavka-petra-tazaeva> (дата обращения: 15.06.2025).

³ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ В столице Калмыкии пройдет «Ночь Джангара» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/47306-v-stolitse-kalmykii-projdet-noch-dzhangara> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ Так в источнике. Правильно: буддийский.

⁸ Как в Волгоградской области отметят калмыцкий Новый год [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/15915-kak-v-volgogradskoj-oblasti-otmetyat-kalmytskij-novyy-god> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ Как в Волгоградской области отметят калмыцкий Новый год [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/15915-kak-v-volgogradskoj-oblasti-otmetyat-kalmytskij-novyy-god> (дата обращения: 15.06.2025).

¹⁰ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

¹¹ В Центральном хуруле Калмыкии проходят молебны «Ик йөрэл» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/47298-v-tsentralnom-khurule-kalmykii-prokhodyat-molebny-ik-j-r-l> (дата обращения: 15.06.2025).

В текстах имя существительное *борцог* / *борцок*, как правило, используется во множественном числе: «принято готовить ароматный калмыцкий чай и *борцог*»¹, «будут угощать мирян ароматной джомбой и вкусными *борцоками*»². Данное слово употребляется в разных падежных формах, иллюстрируя высокую степень адаптации в русскоязычном тексте.

В публикациях использовано несколько производных имен, мотивированных калмыцкими словами. Они являются гибридами, образованными от калмыцких корневых морфем с помощью русских словообразовательных элементов (например: *хурульных* палаток³, *хурульные* принадлежности⁴, *калмыцкие*⁵ спортсмены, *элистинский*⁶ лицей, *уралановцы*⁷, *элистинцы*⁸ и т. п.).

В публикациях отмечается влияние принципов построения калмыцких фольклорных повествований: могут использоваться синтаксические модели *йөрэл* ‘благопожелание’, в особенности в публичных обращениях и праздничных пожеланиях. Так, в публикации «В центральном хуруле Калмыкии монахи в *Цаган сар* вознесли молитвы»⁹ используются параллельные синтаксические конструкции («*Пусть все вы будете здоровы, пусть будут здоровы ваши родные, пусть помыслы всегда будут чисты и добросердечны, пусть вы всегда будете под защитой великой Окон Тенгри*»), которые повторяют риторические восклицания традиционных калмыцких благопожеланий.

Влияние буддийской философии, наследия кочевников и фольклорных традиций проявляется, например, в использовании таких устойчивых слово-

¹ Цаган сар в Калмыкии отметят 21 февраля [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/37140-tsagan-sar-v-kalmykii-otmetyat-21-fevralya> (дата обращения: 15.06.2025).

² В Центральном хуруле Калмыкии перед Зул проходят традиционные молебны [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/46372-v-tsentralnom-khurule-kalmykii-pered-zul-prokhodyat-traditsionnye-molebny> (дата обращения: 15.06.2025).

³ В Астрахани отметили калмыцкий праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42389-v-astrakhani-otmetili-kalmytskij-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ В Астрахани отметят калмыцкий праздник Цаган сар [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42326-v-astrakhani-otmetyat-kalmytskij-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ Калмыцкие спортсмены завоевали медали в ежегодном турнире по армрестлингу «Вольные степи» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/38330-kalmytskie-sportsmeny-zavoevali-medali-v-ezhegodnom-turnire-po-armrestlingu-volnye-stepi> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ Элистинский лицей вошел в топ 200 по версии образовательного центра «Сириус» [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/education/36719-elistsinskij-litsej-voshel-v-top-200-po-versii-obrazovatel'nogo-tsentra-sirius> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ И вновь на пьедестале – юные «уралановцы» из Калмыкии [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/12025-i-vnov-na-pedestale-yunye-uralanovtsy-iz-kalmykii> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ Юные элистинцы получили первые паспорта в День конституции РФ [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news2/46235-12-elistsintsev-poluchili-pervye-pasporta-v-den-konstitutsii-rf> (дата обращения: 15.06.2025).

⁹ В Центральном хуруле Калмыкии монахи в Цаган сар вознесли молитвы [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42289-v-tsentralnom-khurule-kalmykii-monakhi-v-tsagan-sar-voznegli-molitvy> (дата обращения: 15.06.2025).

сочетаний, как *белая дорога*¹, *Страна Вечно Синего Неба*². Эти выражения в составе публицистического текста функционируют как символические отсылки к калмыцкой и шире монгольской культуре.

Таким образом, большинство калмыцких слов, встречающихся в текстах публицистики, составляют имена существительные, называющие место, лицо, событие, объединения, организации, объекты и т. п.; апеллятивная лексика, обозначающая специфические понятия и реалии калмыцкой культуры; единично представлены прилагательное (*цаган*), наречия (*хамдан*, *уралан*), которые входят в составные номинации. Калмыцкие языковые средства в русскоязычном тексте не нарушают его грамматическое единство: согласуются в роде, числе, падеже с соответствующими словами русского языка.

3.4. Лексико-семантические особенности

В публицистическом тексте национальное слово, формирующее национально-культурный компонент текста, должно «встраиваться» в иноязычный контекст. О грамматической адаптации калмыцких единиц в пределах русскоязычного текста говорилось выше, ниже остановимся на лексико-семантических особенностях употребления калмыцких единиц в русскоязычных текстах публицистики. Анализ лексико-семантических особенностей использования калмыцких слов показал следующее.

1. Обращение СМИ к калмыцкому языку происходит по модели избирательного включения: например, такие слова, как *хурул* ‘буддийский храм’, *хадак* ‘ритуальный платок’, сохраняют свою семантическую автономию в публицистических текстах, сигнализируя о своей «знаковости» в рамках русскоязычного текста.

2. Общеизвестные национальные маркеры употребляются в текстах без пояснений, а менее известные широкому читателю калмыцкие слова с национально-культурным компонентом сопровождаются комментариями, переводами, пояснениями. Так, например, в статье «Сквозь расстояния и время»³ слово *хурул* употребляется без пояснения, так как предполагается, что читатель знаком с его значением, тогда как в статье «Почетная ээжа Калмыкии посетила Страну Вечно Синего Неба»⁴ словосочетание *хальмг бурхан* сопровождается уточнением.

3. В текстах встречается фоновая лексика, которая обозначает реалии, присутствующие в обеих культурах, но имеющие разный лексический фон: *джомба* ‘чай’ обозначает такой вид чая, который готовится необычным способом и имеет свои культурологические особенности: «варить калмыцкий чай — *джомбу*»⁵;

¹ В Калмыкии стартовал заочный республиканский конкурс имени героя Калмыкии Аркадия Манджиева [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/41308-v-kalmykii-startoval-zaochnyj-respublikanskij-konkurs-imeni-geroia-kalmykii-arkadiya-mandzhieva> (дата обращения: 15.06.2025).

² «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

³ Сквозь расстояния и время [электронный ресурс] // URL: <http://halmgynn.ru/15850-skvoz-rasstoyaniya-i-vremya.html> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ «Почетная ээжа» Калмыкии побывала в стране вечно синего неба [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/7957-pochetnaya-eezha-kalmykii-pobyvala-v-strane-vechno-sinego-neba> (дата обращения: 15.06.2025).

⁵ Дети Целинного района о семейных традициях в праздник Зул [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/15922-deti-tselinnogo-raiona-o-seme>

«калмыцкий чай готовил по старинному рецепту, добавляя для навару вареные жирные куски бараньих ребер»¹.

4. Подавляющее большинство калмыцких слов, встречающихся в текстах СМИ, относится к безэквивалентной лексике, не имеющей частичных или полных эквивалентов в русском языке (*хурул, лама, хотон, бурхан, субурган, зул* и т. д.). Чтобы адаптировать в русскоязычном тексте национальное слово, не имеющее аналога в русском языке, используются поясняющие значение лексемы словосочетания (например: «лодочки из теста»² — вместо *зул*; «ежегодные ритуалы продления жизни „*нас уттулһн*“»³; «ритуальные белые шарфы *ха-дак* — один из буддистских⁴ символов гостеприимства, чистоты и бескорыстия»⁵; «молебен по усопшим — „*йөрәл*“»⁶ и т. п.), предложения (например: «национальный праздник *Зул*, который также называют калмыцким Новым годом»⁷; «буддистский⁸ барабан — *кюрде*, который наполнен мантрами»⁹ и т. д.).

5. В текстах употребляются русские семантические эквиваленты калмыцких единиц: белый месяц¹⁰ (от калмыцкого *цаган сар*), белый царь¹¹ (от калмыцкого *цаган хан*), белая дорога¹² (от калмыцкого *цаган хаалһ*). Учитывая сакральное

jnykh-traditsiyakh-v-prazdnik-zul (дата обращения: 15.06.2025).

¹ Великое наследие Бориса Очирова [электронный ресурс] // URL: <http://halmgynn.ru/16952-velikoe-nasledie-borisa-ochirova.html> (дата обращения: 15.06.2025).

² О калмыцком празднике *Зул*: как к нему готовиться и зачем нужна лодочка из теста [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/society/26835-o-kalmytskom-prazdnike-zul-kak-k-nemu-gotovitsya-i-zachem-nuzhna-lodochka-iz-testa> (дата обращения: 15.06.2025).

³ В преддверии праздника «*Зул*» в Калмыкии пройдут ежегодные ритуалы продления жизни [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/46070-v-preddverii-prazdnika-zul-v-kalmykii-projdut-ezhegodnye-ritualy-prodleniya-zhizni> (дата обращения: 15.06.2025).

⁴ Так в источнике. Правильно: буддийский.

⁵ В Астрахани отметили калмыцкий праздник *Цаган сар* [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/42389-v-astrakhani-otmetili-kalmytskij-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁶ Центральный хурул Калмыкии объявил о времени ритуалов на праздник *Цаган сар* [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47006-tsentralnyj-khurul-kalmykii-obyavil-o-vremeni-ritualov-na-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

⁷ В Калмыкии масштабно празднуют национальный праздник *Зул* [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/religion/46407-v-kalmykii-masshtabno-praznuut-natsionalnyj-prazdnik-zul> (дата обращения: 15.06.2025).

⁸ Так в источнике. Правильно: буддийский.

⁹ Как в Волгоградской области отметят калмыцкий Новый год? [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/15915-kak-v-volgogradskoj-oblasti-otmetyat-kalmytskij-novyj-god> (дата обращения: 15.06.2025).

¹⁰ В Астрахани широко отметили калмыцкий национальный праздник *Цаган сар* [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/holiday/47345-v-astrakhani-shiroko-otmetili-kalmytskij-natsionalnyj-prazdnik-tsagan-sar> (дата обращения: 15.06.2025).

¹¹ Буддизм в России с точки зрения евразийства [электронный ресурс] // URL: <http://halmgynn.ru/16739-buddizm-v-rossii-s-tochki-zreniya-evraziystva.html> (дата обращения: 15.06.2025).

¹² В Калмыкии стартовал заочный республиканский конкурс имени героя калмыкии Аркадия Манджиева [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/culture/41308->

значение белого цвета в культуре калмыков, словосочетания с прилагательным *белый* можно отнести к коннотативной лексике, связанной с эмоционально окрашенной коннотацией или ассоциацией [Костомаров, Верещагин 2014: 197]. Перечисленные группы слов, будучи маркерами этнокультурной самобытности калмыков, формируют уникальную составляющую текстов публицистики.

6. В материалах можно встретить одновременно русский перевод калмыцкого слова и национальную единицу: «Вперед, *Уралан*!¹ О возрождении легенды калмыцкого футбола». Употребляя подобные единицы, журналисты учитывают экстралингвистические знания, которыми владеют читатели.

7. В материалах встречаются исторические отсылки, которые также формируют национально-культурное содержание публицистического текста. Так, например, в статье «Буддизм в России с точки зрения евразийства»² для передачи исторических особенностей взаимоотношений калмыков с царской администрацией используется выражение *белый царь*, которое является семантическим эквивалентом калмыцкого словосочетания *цаһан хан*.

Таким образом, калмыцкие слова в региональных СМИ способствуют сохранению и популяризации калмыцкого языка и калмыцкой культуры, информируя читателей о специфике региона, пропагандируя культурное наследие калмыков, способствуя межкультурному диалогу. Присутствие калмыцкого слова в региональных СМИ характеризуется избирательностью, соотнесенностью с традиционной культурой. Его роль заключается в передаче как фактической информации, так и культурной преемственности в русскоязычном медиапространстве. Безэквивалентная, коннотативная и фоновая лексика, фольклорные традиции, которые прослеживаются в синтаксической структуре текста, усиливают отличительные особенности региональных СМИ. Можно заключить, что калмыцкое слово в публицистическом русскоязычном тексте, будучи маркером национальной культурной самобытности калмыков, адаптируется к новым коммуникативным контекстам, сохраняя при этом свой символический вес.

4. Выводы

Калмыцкие слова активно используются в русскоязычной публицистике Республики Калмыкия для создания национально-культурного компонента информации. Национальные единицы, из которых большая часть относится к именам существительным, «встраиваются» в структуру русскоязычного текста, не нарушая графическое, грамматическое и лексико-семантическое единство текста, хотя отмечены отдельные случаи сохранения оригинального написания калмыцких единиц, имеются и гибридные написания. Национальные языковые средства в СМИ Республики Калмыкия выполняют несколько функций: идентификационную (помогают сохранить культурную и языковую идентичность региона, укрепляют национальное самосознание), информационную (точно

v-kalmykii-startoval-zaochnyj-respublikanskij-konkurs-imeni-geroya-kalmykii-arkadiya-mandzhieva (дата обращения: 15.06.2025).

¹ «Вперед, Уралан!»: о возрождении легенды калмыцкого футбола [электронный ресурс] // URL: <https://riakalm.ru/news/sport/47329-vpered-uralan-o-vozhrozhdenii-legendy-kalmytskogo-futbola> (дата обращения: 15.06.2025).

² Буддизм в России с точки зрения евразийства [электронный ресурс] // URL: <http://halmgyann.ru/16739-buddizm-v-rossii-s-tochki-zreniya-evraziystva.html> (дата обращения: 15.06.2025).

обозначают события, место и персоналии), популяризаторскую (продвигают калмыцкую культуру и традиции среди широкой аудитории), стилистическую (придают текстам уникальность, выделяя их среди материалов на русском языке), эмоционально-экспрессивную (вызывают у читателей эмоциональный отклик, интерес к региону). Следовательно, использование национальных единиц не только обоснованно, но и необходимо для точного и аутентичного представления регионального контекста в русскоязычных средствах массовой информации.

Источники

- КРС 1977 — Калмыcko-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.
- ПРОП 2009 — Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / под ред. В. В. Лопатина. М.: АСТ, 2009. 432 с.

Sources

- Muniev B. D. (ed.) Kalmyk-Russian Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Rules of Russian Spelling and Punctuation. The Complete Academic Reference V. Lopatin (ed.). Moscow: AST, 2009. 432 p. (In Russ.)

Литература

- Атрашевич 2017 — *Атрашевич В. В.* Национально-культурная семантика слова в лингвострановедческом освещении // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь. Сборник мат-лов IV Респ. науч. конф. (24 ноября – 23 декабря 2016 г.). Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. С. 114–117.
- Блягоз и др. 2012 — *Блягоз З. У., Багировков Х. З., Зекох З. З.* Феномен художественного билингвизма в адыгском языковом пространстве. Майкоп: Адыгейский гос. ун-т, 2012. 112 с.
- Богданова 2015 — *Богданова Л. И.* Универсальное и специфическое в семантике языковых единиц // Перевод как средство взаимодействия культур. 2015. №1. С. 6–15.
- Комлев 1969 — *Комлев Н. Г.* Компоненты содержательной структуры слова. М.: Моск. ун-т, 1969. 192 с.
- Костомаров, Верещагин 2014 — *Костомаров В. Г., Верещагин Е. М.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014. 509 с.

References

- Atrashevich V. V. National-Cultural Semantics of the Word in Linguo-Country Studies Coverage. In: Actual Problems of Teaching Foreign Languages in the Higher School of the Republic of Belarus. In: Collection of the Materials of the IV Rep. Scientific Conference (November 24 – December 23, 2016). Mogilev: A. Kuleshov Mogilev State University, 2017. Pp. 14–117. (In Russ.)
- Blyagoz Z. U., Bagirokov H. Z., Zekokh Z. Z. The Phenomenon of Artistic Bilingualism in the Adyghe Language Space. Maykop: Adyghe State University, 2012. 112 p. (In Russ.)
- Bogdanova L. I. Universal and Specific in the Semantics of Linguistic Units. Translation as Means of Interaction between Cultures. 2015. No. 1. Pp. 6–15. (In Russ.)
- Komlev N. G. Components of the Content Structure of a Word. Moscow: Moscow University, 1969. 192 p. (In Russ.)
- Kostomarov V. G., Vereshchagin E. M. Language and Culture. Three Linguo-country Studies Concepts: Lexical Background, Speech-behavioral Tactics and Sapientema. Moscow; Berlin: Direct-Media, 2014. 509 p. (In Russ.)

- Лазарева 2004 — *Лазарева Э. А.* Заголовок в газете. Екатеринбург: Урал. ун-т, 2004. 84 с.
- Лазарева E. N. A. The Headline in the Newspaper. Ekaterinburg: Ural University, 2004. 84 p. (In Russ.)
- Мамонтов 2010 — *Мамонтов А. С.* Лингвокультурные основы обучения языку как средству межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2010. 153 с.
- Mamontov A. S. Linguocultural Bases of Language Teaching as Means of Intercultural Communication. Moscow: Flinta: Nauka, 2010. 153 p. (In Russ.)
- Маслова 2022 — *Маслова В. А.* Лингвокультурология. М.: Юрайт, 2022. 208 с.
- Maslova V. A. Linguoculturology. Moscow: Yurait, 2022. 208 p. (In Russ.)
- Орешкина 1994 — *Орешкина М. В.* Тюркские слова в современном русском языке. Проблемы освоения. М.: Academia, 1994. 160 с.
- Oreshkina M. V. Turkic Words in Modern Russian. Problems of Development. Moscow: Academia, 1994. 160 p. (In Russ.)
- Ощепкова 1995 — *Ощепкова В. В.* Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1995. 345 с.
- Oshchepkova V. V. Cultural, Ethnographic and Typological Aspects of Linguocountry Studies: Dr. Sc. (Philology) thesis. Moscow, 1995. 345 p. (In Russ.)
- Попова, Стернин 2010 — *Попова З. Д., Стернин И. А.* Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания. М.: URSS, 2010. 171 с.
- Popova Z. D., Sternin I. A. Lexical System of Language: Internal Organization, Categorical Apparatus and Methods of Description. Moscow: URSS, 2010. 171 p. (In Russ.)
- Реброва 2013 — *Реброва И. В.* Функции заголовка в литературно-критическом дискурсе периодических изданий русской эмиграции (на материале рецензий начала 20-х гг. XX века) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2013. № 1(17). С. 15–21.
- Rebrova I. V. Functions of the Title in the Literary-Critical Discourse of Periodicals of the Russian Emigration (on the material of reviews of the early 20s of the 20th century). *Journal of Volgograd State University. Ser. 2: Linguistics.* 2013. No. 1 (17). Pp. 15–21. (In Russ.)
- Сапожникова 2015 — *Сапожникова Л. М.* Национально-культурный компонент в семантической структуре монореферентных собственных имен // Вопросы ономастики. 2015. № 1(18). С. 175–185.
- Sapozhnikova L. M. National-Cultural Component in the Semantic Structure of Monoreferent Proper Names (on the material of the German language). *Onomastics Issues.* 2015. No. 1(18). Pp. 75–185. (In Russ.)
- Телия 1996 — *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
- Telia V. N. Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects. Moscow: Languages of Russian Culture, 1996. 288 p. (In Russ.)
- Томахин 1980 — *Томахин Г. Д.* Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. 1980. № 6. С. 47–50.
- Tomakhin G. D. Vocabulary with a Cultural Component of Meaning. *Foreign Languages at School.* 1980. No. 6. Pp. 47–50. (In Russ.)

- Туксаитова 2005 — Туксаитова Р. О. Художественный билингвизм: к определению понятия // Известия Уральского государственного университета. 2005. № 39. С. 198–206.
- Туксаитова R. O. Artistic Bilingualism: towards the Definition of the Concept. *Ural State University Journal*. 2005. No. 9. Pp. 198–206. (In Russ.)
- Чашин 2014 — Чашин В. А. Фоновые знания и лексика с национально-культурной семантикой // Вестник Нижегородского университета. 2014. № 1. С. 393–398.
- Chashchin V. A. Background Knowledge and Vocabulary with National and Cultural Semantics. *Bulletin of Nizhny Novgorod University*. 2014. No. 1. Pp. 393–398. (In Russ.)
- Чемидова 2018 — Чемидова Л. С. Методологические и практические аспекты изучения региональных печатных СМИ (на примере Республики Калмыкия) // Вестник Института комплексных исследований аридных территорий. 2018. № 1(36). С. 50–55.
- Chemidova L. S. Methodological and Practical Aspects of the Study of Regional Print Media (on the example of the Republic of Kalmykia). *Bulletin of the Institute of the Complex Researches of Arid Territories*. 2018. No. 1(36). Pp. 50–55. (In Russ.)